УДК 37:378

Работа студентов с иноязычными текстами в контексте формирования навыков межкультурной коммуникации

Students' work with foreign language texts: formation of intercultural communication skills

Кондратьева И.Г., ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,
irina.kondrateva.67@mail.ru

Фахрутдинова А.В., ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»,
ФГБОУ ВО КНИТУ, avfach@mail.ru

Kondrateva I., Kazan Federal University, irina.kondrateva.67@mail.ru

Fakhrutdinova A., Kazan Federal University, Kazan Tehnological Univercity, avfach@mail.ru

DOI: 10.51379/KPJ.2021.149.5.021

Ключевые слова: студент, языковое образование, аутентичные тексты, межкультурная коммуникация, поликультурное общество.

Keywords: student, language education, authentic text, intercultural communication, multicultural society.

Аннотация. Актуальность статьи обусловлена определением степени успешности существования человека в условиях увеличения информационного потока на глобальном, общемировом уровне. Поскольку современный человек не ограничен пространственным континуумом, ему часто приходится работать с оригинальным контентом, подготовленным представителем другой культуры, и от правильности его понимания зависит его профессиональная востребованность и конкурентоспособность. Цель статьи заключается в определении значения обучения чтению иноязычных текстов с позиции определения их значимости для формирования межкультурной компетенции обучающихся, будущих профессионалов. Авторами раскрыта методика адаптации культурологического содержания аутентичных текстов к собственному культурному пространству, которая заключается в поэтапной организации процесса обучения обучающихся чтению. Раскрыты этапы работы с аутентичными текстами. Статья предназначена для преподавателей иностранного языка, работающих в современных вузах.

Abstract. The relevance of the article is due to the determination of the success degree of human existence in the conditions of increasing information flow, at the global, international level. Since a modern person is not limited by a spatial continuum, one often has to work with original content prepared by a representative of another culture, and his professional relevance and competitiveness depend on the correctness of its understanding. The purpose of the article is to determine the importance of teaching foreign language reading from the position of determining its significance for the formation of intercultural competence of students, future professionals. The authors have formulated an understanding and revealed a methodology for adapting the culturological content of authentic texts to their own cultural space, which consists in a step-by-step organization of the process of teaching students to read. The stages of working with authentic texts are revealed. The article is intended for foreign language teachers working in modern universities.

Введение. Современный, динамично развивающийся мир подразумевает развитие у учащихся навыков коммуникации, основанных на глубоком понимании особенностей различных культур и гуманистической направленности траектории развития общества.

Участие человека в экономической, политической, социальной, профессиональной сферах требует глубокой осведомлённости, которая в условиях увеличения информационного

потока определяет степень его успешности. Поскольку современный человек не ограничен пространственным континуумом, ему часто приходится работать с оригинальным контентом, подготовленным представителем другой культуры. «С учётом глобализационных процессов, происходящих в обществе, важным составляющим компонентом культуры самообразования является владение иностранным языком, а вместе с ним — знание и понимание

уникальности каждой культуры в социально-информативном пространстве поликультурного общества» [1]. С этих позиций особую значимость начинает приобретать обучение учащихся когнитивно-дискурсивным стратегиям работы с иноязычными текстами, которые позволяют обучающемуся, в дальнейшем, воспринимать текст как таковой и в свою очередь адаптировать его к собственному языку и реалиям.

Важно отметить, что работа с текстом в контексте формирования межкультурной компетенции основана на формировании знаний и умений, «как способности осуществлять межкультурное общение посредством создания общего для коммуникантов значения происходящего и достигать в итоге позитивного для обеих сторон результата общения» [2, с. 218]. Таким образом, работа с текстом подразумевает формирование ценностного отношения к процессу за счёт соответствующих установок личности. Это достигается за счет обогащения когнитивно-эмоциональной сферы обучающегося специфическими для каждой конкретной культуры и универсальными ценностями. В дальнейшем такой подход к обучению будет способствовать развитию продуктивного взаимодействия представителей различных культур, основанного на наличии умений понимать особенности мировоззрения и поведения, выступая как превентивная мера предотвращения конфликтных ситуаций [3;4].

Методология исследования. Изучение вопросов языкового образования, взаимосвязи культуры и образования, федеральные образовательные стандарты, логика организации иноязычной подготовки подразумевают обращение к базовым научным подходам в образовании культурологическому (И.М. Осмоловская, С.И. Беленцов и др.) [5-7], компетентностному (А.С. Андриенко, В.А. Болотов, Г.В. Мухаметзянова и др.) [8-10], аксиологическому (В.В. Ильин, Н.С. Розов, В.К. Шохин и др.) [11-13], парадигмальному (Г.В. Мухаметзянова, Д.В. Шамсутдинова, А.В. Фахрутдинова и др.) [14;15] подходам. Для решения поставленной задачи, определения значения обучения чтению иноязычной с позиции определения его значимости для формирования межкультурной компетенции обучающихся, будущих профессионалов, нами изучались методы анализа и интерпретации научной литературы методического, методологического, философского толка, основанные на необходимости обобщения и интерпретации информации.

Результаты исследования. При обучении иноязычному чтению ключевое значение приобретает понимание триединства культуры, языка и мышления, сопоставление культур с позиции понимания их равнозначности и самобытности, критическое отношение своей изучаемой культуре.

Авторы, изучающие становление единого мирового образовательного пространства, выделяя «взаимное влияние норм и ценностей разных стран, развитие явления академической и профессиональной мобильности (как процесса перемещения и как качества личности)», говорят о Межкультурной социализации [4, с.9].

При работе с аутентичными текстами важно отметить, что помимо разнообразия лексических, стилистических и грамматических форм они отражают национальные особенности и индивидуальность автора. Разнообразие жанров таких текстов изучается с позиции достижения целей их написания, отображая естественный социально культурный контент. Работая с иноязычным текстом, следует обратить внимание как на его предметное значение: тематическое, контекстуальное, лингвострановедческое так и на конкретно лингвистическое: орфография, грамматика, пунктуация, стилистика т.д.

Студенты работают с учебными, научными, художественными и другими иноязычными текстами. Однако в учебном процессе их объединяет то, что они являются органическим компонентом системы профессионального и личностного становления.

Отбор текстов на языке оригинала соответствуют этапам обучения, интересам учащихся, программным и профессиональным требованиям. Педагогам важно обращать внимание на то, что иноязычный текст должен иметь глубокое содержательное наполнение и рассматривается с позиции структурного языкового оформления. Особое значение обретает информационный контент, который тем лучше усваивается, чем выше его познавательная ценность.

Непосредственно процесс обучение чтению затрагивает развитие навыков как устной, так и письменной коммуникации. Обучающиеся должны научиться оперировать языковым материалом, демонстрировать навыки чтения, говорения и перевода с позиции адекватности культурологического значения полученной информации. Это ведёт к формированию готовности и способности к межкультурной коммуникации. Любой текст подразумевает наличие особенностей жанра, культуры мировоззрения конкретного автора, которого мы

воспринимаем как носителя культуры. Для этого в учебном процессе важно использовать тексты, отражающие язык повседневного общения, имеющие отношение к тому или временному отрезку, к той или иной сфере деятельности, авторскую индивидуальность в средствах выражения за счёт использования тех или иных грамматических форм, национально-культурных особенностей. При этом важно отметить, что тексты отражают духовно-нравственные особенности, свойственные тому или иному народу, отдельному автору, которого мы также воспринимаем как носителя культуры [16].

Функциональное разнообразие текстов, к которым мы обращаемся в учебном процессе, позволяет иллюстрировать различные средства языка в естественном социально-культурном континууме. Обучая чтению на иностранном языке при опоре на вышеперечисленные материалы, мы достигаем цели восприятия страны изучаемого языка не через ложные стереотипы и шаблонные представления о другой культуре, а через призму восприятия реалий жизни непосредственно носителем культуры.

Работа с текстами в обязательном порядке должна соответствовать логике организации учебного процесса, направленного на формирование не просто коммуникативной компетенции, коммуникативно-речевых навыков и умений с позиции междисциплинарности. Она подразумевает серьезную подготовку, направленную на определение общенаучной, психологической готовности студента к восприятию той или новой информации. Важно задействовать прогностическую, эмоциональную и мотивационную составляющие учебного процесса.

Информационная составляющая текста не должна разниться с контекстом информационного поля, которое позволяет облегчить восприятие материала, получить целостное представление о событии, явлении, процессе и т.д. Любой текст должен быть функционален. При этом целесообразно использовать не только отдельно взятый текст, но цикл, позволяющий в дальнейшем ориентироваться в тематически-информационном пространстве, снимая трудности культурологического, лингвострановедческого, тематического коммуникативного толка. В таком случае познавательный процесс становится более эффективным как с позиции межкультурной коммуникации, изучения иностранного языка, так и с позиций расширения кругозора, воспитания чувства уважения к культуре другой страны, формирования познавательной активности,

профессионального роста (при изучении научных и профессиональных текстов).

Задачей педагогов также является активизация аналитической деятельности обучающихся одновременно с изучением языкового материала. Это позволяет стимулировать неподготовленную речь студентов, расширять диапазон речевых конструкций. Этому должна предшествовать серьезная подготовительная работа, которая позволяет сориентироваться в тематике, поскольку слишком сложный текст на новую тему может привести к негативному отношению к новой информации.

Подготовительный этап может включать в себя адаптированные тексты по проблеме, которая в дальнейшем будет обсуждаться в аутентичном тексте, это могут быть видеоматериалы, работа с отдельно взятыми лексическими и грамматическими конструкциями, контентом сопоставительного характера, касающегося культурологических особенностей своей страны на премьере культуры отдельной национальности, религиозной группы, всей страны в целом. В зависимости от уровня владения языком это могут быть упражнения, которые должны быть динамичны и личностно-значимы для студентов.

Все вышеперечисленное позволяет снять проблемы понимания при непосредственном прочтении иноязычного аутентичного текста. Читатели, взаимодействуя с автором, в процессе работы с материалом избегают проблем, связанных с интерпретацией культурологического контекста.

Непосредственно на этапе чтения (*процессуальном*) текста важно связать изученные ранее факты с контентом, ориентируясь на смысловое информационное восприятие. Языковые конструкции в данном случае становятся вспомогательными, позволяющими правильно понять и/или интерпретировать фактологический материал.

Важно отметить, что непосредственное восприятие информации тесно связано с техническими сложностями и трудностями, возникающими у обучающихся во время чтения. К ним мы можем отнести неправильную расстановку интонации, смысловых ударений, неправильность прочтения отдельных слов, что может привести к непониманию общего контекста. В этом случае имеет значение методическая готовность педагога оказать своевременную помощь и поддержать обучающихся, что способствует снижению общей напряженности на занятии.

Аналитические способности, логика развиваются при работе с текстом, расширяя и изменяя представление отдельно взятого человека о мире. Таким образом, осуществляемая работа обладает глубоким воспитательным потенциалом и направлена на дальнейшее саморазвитие и самосовершенствование обучающихся. Этому способствует поиск синонимических замен, смысловых связей, перефразирование, построение ассоциативных цепочек, которые выстраивает обучающийся для целостного понимания содержания текста.

Особое значение играет работа, направленная на усвоение деталей текста, поскольку они могут влиять на общий процесс понимания содержания, когда малейшие нюансы, не замеченные читающими, могут привести к искажению сути. Такое часто случается, когда обучающийся увлекается прогнозированием, основанном на предыдущем опыте, знаниях. На *заключительном этапе* работа с текстом часто ограничивается переводом. Однако более правильным считается работа, направленная не только на восприятие аутентичного материала и его интерпретацию, но и на развитие коммуникативных навыков за счет преодоления препятствий (коммуникативных), за счет построения новых, варьирования старых стратегий. Первичность смыслового восприятия текста часто осложняет способы устной

коммуникации и подразумевает наличие определенного опыта работы с аутентичными текстами, способствует проявлению пролонгированного результата.

В данном случае мы можем говорить о качественных изменениях коммуникативной активности, формируемой на основе работы с аутентичными текстами в контексте развития межкультурной коммуникации.

Заключение. Формирование особого отношения к тексту, как к информационному контенту способствует формированию межкультурной компетенции, основанной на глубоком понимании изучаемого материала. Для этого важно обращать внимание на особенности работы с текстом на каждом этапе. В этом случае сравнение и адаптация воспринимаемой информации из прочитанного материала и соотнесение ее с реалиями социально-информационной среды проживания студентов позволяет не только развивать навыки иноязычной коммуникации как таковой, но и адаптировать особенности восприятия культуры и реалий жителей другой страны, другой культуры к своему мироощущению и мировосприятию. Это способствует дальнейшей успешности профессионального становления и роста за счет трансформации и формирования индивидуального отношения к жизни.

Литература:

1. Пospelова Ю.П. К определению понятия «культура самообразования личности» выпускника современного вуза / Ю.П. Пospelова, А.В. Фахрутдинова // Казанский педагогический журнал. - 2021. - № 2. - С. 94-100.
2. Елизарова Г.В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис. ... д-ра пед. наук / Г.В. Елизарова. - М., 2003.
3. Фахрутдинова А.В. Построение учебно-воспитательного процесса вуза – современное понимание и принципы организации / А.В. Фахрутдинова, И.Г. Кондратьева // Ученые записки Казанской государственной академии ветеринарной медицины им. Н.Э. Баумана. - 2015. - Т.224. - № 4. - С. 233-236.
4. Котлярова И.О. Педагогические аспекты повышения качества результатов межкультурной социализации научно-педагогических работников / И.О. Котлярова, Г.Я. Гревцева, А.В. Фахрутдинова // Вестник ЮУрГУ. Серия «Образование. Педагогические науки». – 2017. – Т. 9. - № 3. – С. 8–21.
5. Осмоловская И.М. Инновационные образовательные практики: дидактический аспект / И.М. Осмоловская // Новое в психолого-педагогических исследованиях. - 2017. - № 3(47). - С. 37-46.
6. Belentsov S.I. et all. Education of civic consciousness in George Kershenshteyner's creativity//European Journal of Contemporary Education. - 2017. - Vol.6, Is.1. - P. 5-13.
7. Belentsov S. et all The Military training of students in Germany in the early XX century Былые годы. Российский исторический журнал. - 2016. - № 42(4). - С. 1315-1320.
8. Андриенко А.С. Компетентностный подход к обучению иностранному языку в системе профессиональной подготовки студентов неязыкового вуза: монография / А.С. Андриенко. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2017. – 96 с.
9. Болотов В.А., Сериков В.В. Компетентностная модель: от идеи к образовательной программе / В.А. Болотов, В.В. Сериков // Педагогика. – 2003. – № 10. – С. 8-14.
10. Формирование мировоззрения учащейся молодежи средних общеобразовательных учреждений и студентов вузов (опыт и проблемы) [Текст]: материалы сес. науч. совета / Гос. акад. наук Рос. акад. образования, Ин-т семьи и воспитания, Науч. совет по проблемам формирования мировоззрения учащихся и студентов при Президиуме Рос. акад. образования; под общ. ред. Р.М. Роговой. - М., 2010. - 127 с.
11. Розов Н.С. Ценности в проблемном мире: философские основания и социальные приложения

конструктивной аксиологии / Н.С. Розов. - Новосибирск: НГУ, 1998.

12. Ильин В.В. Аксиология / В.В. Ильин. - М.: Изд-во МГУ, 2005. - 216 с.

13. Шохин В.К. Аксиология / В.К. Шохин // Новая философская энциклопедия: в 4 т.; пред. науч.-ред. Совета В.С. Стёпин. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: Мысль, 2010. - 2816 с.

14. Мухаметзянова Г.В. Полипарадигмальный подход к моделированию национального гимназического образования: монография / Г.В. Мухаметзянова, Ф.Г. Ялалов; Ин-т сред. проф.

Образования Рос. акад. образования, Нижнекам. муницип. ин-т. -Нижнекамск: Чишмэ, 2002. - 137 с.: ил. -Библиогр. - С. 120-136.

15. Fakhrutdinova A.V., et all Paradigmatic methodology of civic culture formation process in young generation / A.V. Fakhrutdinova, D.V. Shamsutdinova, N.G. Ramsiya // Journal of Sociology and Social Anthropology. - 2019. - Vol.10, Is. 4. - P. 198-202.

16. Mefodeva M.A., et all. Moral education in Russia and India: a comparative analysis // The Social Sciences (Pakistan). - 2016. - Т. 11. - № 15. - С. 3765-3769.

References:

1. Pospelova Yu.P. To the definition of the concept of "culture of self-education of personality" of a graduate of a modern university / Yu.P. Pospelova, A.V. Fakhrutdinova // Kazan Pedagogical Journal. - 2021. - № 2. - P. 94-100.

2. Elizarova G.V. Formation of intercultural competence of students in the process of teaching foreign language communication: author. dis. ... Dr. ped. sciences / G.V. Elizarova. - M., 2003.

3. Fakhrutdinova A.V. Construction of the educational process of the university – modern understanding and principles of organization / A.V. Fakhrutdinova, I.G. Kondratyev // Scientific Notes of the Kazan State Academy of Veterinary Medicine named after V.I. N.E. Bauman. - 2015. - Т. 224. - № 4. - С. 233-236.

4. Kotlyarova I.O. Pedagogical aspects of improving the quality of the results of intercultural socialization of scientific and pedagogical workers / I.O. Kotlyarova, G. Ya. Grevtseva, A.V. Fakhrutdinova // Bulletin of SUSU. Series "Education. Pedagogical Sciences". - 2017. - Т. 9. - № 3. - P. 8–21.

5. Osmolovskaya I.M. Innovative educational practices: didactic aspect / I.M. Osmolovskaya // New in psychological and pedagogical research. - 2017. - № 3 (47). - С. 37-46.

6. Belentsov S.I. et all. Education of civic consciousness in George Kershenshteyner's creativity // European Journal of Contemporary Education. - 2017. - Vol.6, Is.1. - P. 5-13.

7. Belentsov S. et all The Military training of students in Germany in the early XX century Bygone years. Russian historical journal. - 2016. - № 42(4). - С. 1315-1320.

8. Andrienko A.S. Competence-based approach to teaching a foreign language in the system of professional training of students of a non-linguistic university: monograph / A.S. Andrienko. - Cheboksary: Central nervous system "Interactive plus", 2017. - 96 p.

9. Bolotov V.A., Serikov V.V. Competence model: from idea to educational program / V.A. Bolotov, V.V. Serikov // Pedagogy. - 2003. - № 10. - С. 8-14.

10. Formation of the world outlook of students of secondary educational institutions and university students (experience and problems) [Text]: materials of the session. scientific. council / state. acad. Sciences Ros. acad. education, Institute of family and education, Nauch. Council on the problems of the formation of the world outlook of pupils and students at the Presidium of the Russian Federation. acad. education; under total. ed. R.M. Horny. - M., 2010. - 127 p.

11. Rozov NS Values in the Problem World: Philosophical Foundations and Social Applications of Constructive Axiology / N.S. Rozov. - Novosibirsk: NSU, 1998.

12. Ilyin V.V. Axiology / V.V. Ilyin. - M.: Publishing house of Moscow State University, 2005. - 216 p.

13. Shokhin V.K. Axiology / V.K. Shokhin // New Philosophical Encyclopedia: in 4 volumes; prev. scientific-ed. Council of V.S. Stepin. - 2nd ed., Rev. and add. - M.: Mysl, 2010. - 2816 p.

14. Mukhametzyanova G.V. Polyparadigmatic approach to modeling national gymnasium education: monograph / G.V. Mukhametzyanova, F.G. Yalalov; Institute of Wednesdays. prof. Education Ros. acad. education, Nizhnekam. municipal in-t. -Nizhnekamsk: Chishme, 2002. - 137 p.: ill. -Bibliography. - С. 120-136.

15. Fakhrutdinova A.V., et all Paradigmatic methodology of civic culture formation process in young generation / A.V. Fakhrutdinova, D.V. Shamsutdinova, N.G. Ramsiya // Journal of Sociology and Social Anthropology. - 2019. - Vol.10, Is. 4. - P. 198-202.

16. Mefodeva M. A., et all. Moral education in Russia and India: a comparative analysis // The Social Sciences (Pakistan). - 2016. - Т. 11. - № 15. - С. 3765-3769.

13.00.08 – Теория и методика профессионального образования

Сведения об авторах:

Кондратьева Ирина Германовна (г. Казань, Россия), кандидат педагогических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Высшей школы иностранных языков и перевода, Институт международных отношений ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», e-mail: irina.kondrateva.67@mail.ru

Фахрутдинова Анастасия Викторовна (г. Казань, Россия), доктор педагогических наук, профессор, профессор кафедры иностранных языков Высшей школы иностранных языков и перевода, Институт международных отношений ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет», e-mail: avfach@mail.ru